

ISSN0842-3377



**Association
Les familles Caron d'Amérique**

C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) Canada G1T 2W2

TENIR ET SERVIR

Bulletin N° 60

SEPTEMBRE 2002

***Rassemblement annuel
à Montmagny
21 et 22 septembre 2002***



Sommaire

Mot du président	3
Word from the President	4
Rencontre inopportune	6
Untimely encounter	6
Il n'y a plus d' Amérique	6
On nous écrit	6
We get letters	6
La scandaleuse Nouvelle-France	7
The scandalous New France	8
Modifications au règlement No 1	9
L'Islet a fêté son 325 ^e anniversaire...	10
L'Islet celebrated its 325 th anniversary	11
Assemblée générale annuelle	11
Rassemblement 2002	12
Montmagny vous reçoit	12
Montmagny welcomes you	13
Reunion 2002	13
Mot de bienvenue du maire	14
Welcoming word from the mayor	14
Un cousin américain en France	15
Hommages aux ancêtres des familles...	16
Le président à Nicolet	16
Allocution de Louis Caron	17
Tribute to the ancestors of the families...	18
Speech by Louis Caron	19
Nous saluons	20
Un arrimeur de la base militaire...	20
We salute	21
Trenton load master puts away...	21
An american cousin in France	21
Recrutement - Recruiting	22
Ils (elles) nous ont quittés	23

Conseil d'administration 2001-2002

Président : Victor Caron	(418) 871-5458
Vice-président: Henri Caron	(819) 378-3601
Secrétaire: Marielle Caron	(418) 598-3655
Trésorière: Lucie Caron	(418) 598-7738

Administrateurs et administratrices :

Gustave Caron	(418) 845-2109
Gaston Caron	(819) 561-2061
Jacques S. Caron	(418) 248-9211
Jean-Claude Caron	(418) 688-0376
Jeannine Caron	(450) 663-9164

Site internet des familles Caron d'Amérique:
<http://www.genealogie.org/famille/caron/caron.htm>

Changement d'adresse

Chaque année, certains de nos membres ne peuvent recevoir leur bulletin en raison de l'oubli de nous communiquer leur nouvelle adresse.

Ils apprennent alors parfois par hasard les nouvelles de l'association et bien souvent lorsque l'événement est passé.

Dès que vous connaissez votre nouvelle adresse, faites-nous la connaître.

Le numéro de votre appartement, s'il y a lieu, est aussi important que le numéro de votre immeuble.

Votre vigilance nous aide à garder le contact avec vous et nous épargne des frais.

Leur bulletin nous est revenu

Jeanne Caron, (1430)
136, rue Villeneuve, # 208,
Mont-Joli, QC
G5H 3T6

M. Gilles Parent, (2454)
2443, Lacordaire,
Montréal, QC
H1N 2M1

À paraître dans le prochain numéro :

- Regard sur Internet
- Un peu plus sur notre ancêtre Robert
- Vos articles

Date ultime de remise
de vos textes :
1^{er} novembre 2002

MOT DU PRÉSIDENT

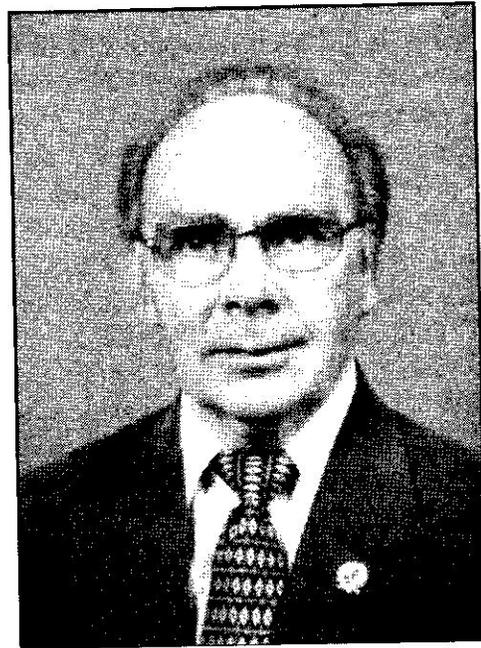
Les pommiers viennent à peine de fleurir. Le sorbier et les lilas sont encore en fleurs. Les premières odeurs du foin fraîchement coupé errent dans les campagnes. Alors que l'été arrive et avant même d'avoir vécu les activités annoncées dans le précédent numéro, je dois me projeter aux portes de l'automne. Depuis bientôt cinq ans, je vis cette sorte d'anticipation des saisons quatre fois par année.

J'espère au moins que vous avez pu profiter pleinement de la longueur des jours, des beautés campagnardes, des activités nombreuses et fébriles des divers festivals. Plusieurs d'entre vous avez certes visité parents et amis ou un coin du Québec. Vous avez sans doute aussi reçu de la parenté ou des amis éloignés. Autant d'occasions d'emmagasiner des souvenirs en photos que vous prendrez plaisir à classer (peut-être?) et que vous revivrez au cours de l'hiver.

Depuis cinq ans, vous disais-je.
Cinq!

Un nombre qui appelle en quelque sorte une manière de bilan. En effet, un survol même bref nous permet de voir, comme en accéléré les réalisations et les changements survenus dans l'Association. Ces changements sont moins perceptibles lorsqu'ils sont vécus au fil des saisons.

Pendant ces cinq années, nous sommes passés d'à peine 600 membres à plus de 750 dont 410 sont membres à vie. Notre bulletin, *Tenir et Servir*, a changé dans sa présentation et son contenu. Il est maintenant presque intégralement traduit par Gaston du c.a. et rejoint ainsi plus facilement nos cousins américains de plus en plus nombreux dans nos rangs. Nous en avons aussi informatisé la production. À la demande de Michel, après 15 ans à la direction de notre bulletin, nous lui avons trouvé un remplaçant en la personne de Henri du conseil d'administration.



L'Association a adopté le drapeau aux armoiries des familles Caron offert en cadeau par le comité organisateur du rassemblement de Rimouski sous la direction de Robert et de Jeannette de St-Damase. Longtemps un projet, le terrain du monument dédié à Robert Caron, Marie Crevet et à leurs enfants a été amélioré et identifié. Deux distinctions ont été instituées : la Reconnaissance au recrutement et la Personnalité Caron de l'année.

Votre intérêt pour nos quatre activités traditionnelles nous a encouragés à maintenir la partie de sucre, le brunch des Caron que Jeannine a organisé pendant huit années ainsi que notre participation aux Fêtes de la Nouvelle-France qui nous donne une belle visibilité et où chaque année une quinzaine de bénévoles s'offrent pour animer notre kiosque et répondre aux questions de plusieurs centaines de personnes qui viennent nous rencontrer. Enfin, notre rassemblement annuel

(Suite page 4)

Les familles Caron d'Amérique

que l'on tient en un endroit différent, couronne en quelque sorte notre cycle d'activités.

Cette énumération serait bien incomplète sans mentionner la prise en charge par l'Association de la gestion de notre site sur l'Internet, le début du reclassement de nos documents d'archives, la mise sur pied d'un centre de distribution de nos objets promotionnels, la révision linguistique et juridique de notre règlement pour le rendre conforme aux nouvelles exigences du code civil, la location d'un local partagé avec huit autres associations de familles pour le dépôt sécuritaire de nos documents d'archives. Enfin, l'automne dernier, j'ai entrepris le transfert des quelque quatorze mille mariages de notre base de données dans un logiciel généalogique afin de pouvoir effectuer ultérieurement la mise à jour périodique de notre répertoire généalogique dans notre site Internet.

Toutes ces réalisations ont été possibles ou facilitées par l'étroite collaboration, la disponibilité et le dévouement exemplaires des collègues que j'ai eu le plaisir de côtoyer au sein du conseil d'administration ou de divers comités. Je les remercie de leur engagement désintéressé et sincère dans la poursuite d'une même cause : faire grandir et faire rayonner l'Association des familles Caron d'Amérique. Je remercie enfin tous ceux et celles qui ont soutenu et fait grandir notre association – et continuent de le faire – par leur collaboration à nos activités soit en les organisant ou en y participant et par leur adhésion annuelle ou «à vie».

Il y a maintenant huit ans que je suis au conseil d'administration. J'y ai exercé la fonction de secrétaire pendant trois ans et de président pendant les cinq dernières années. J'y ai vécu des moments exaltants et rencontré des personnes qui m'ont enrichi de leur expérience et de leurs connaissances. Après ces huit années, j'ai décidé de me retirer. Je considère important et nécessaire de passer les commandes à quelqu'un d'autre. À mon successeur, j'offre ma plus entière collaboration. Je lui souhaite de vivre des mo-

ments aussi agréables que ceux que j'ai eu la chance de vivre et de goûter aux satisfactions que la fonction apporte.

Victor, votre président

WORD FROM THE PRESIDENT

The apple trees have recently blossomed. The services trees and lilacs are still blooming. The smell of freshly cut hay fills the air. Summer is upon us even before we have had the chance to live the activities announced in the previous bulletin and I have to quickly plan for the fall. For five years I have experienced this kind of anticipation of the four yearly seasons.

I hope that you have had the chance to enjoy the longer daylight, the beauty of the country side, and the many joys offered by the various festivals. Many of you have certainly travelled to visit friends and relatives throughout the province. You probably received in your home some visitors from afar. Ideal occasions to save souvenirs in photos and films that you will take pleasure to review during the long upcoming winter months.

For a period of five years did I say?

Five!

One number that recalls some sort of assessment. In fact a quick look to see the realisations and changes made in the Association. These variations are less evident when they are experienced over the years.

Over the past five years, we have gone from 600 members to 750, with 410 of those as life members. Our bulletin "Tenir et Servir" has changed in the presentation and its content. It is now almost completely translated to English by

Les familles Caron d'Amérique

Gaston, of the Administration and reaches more of our English speaking Canadians and American cousins who are joining in greater numbers. We have computerized the production. At Michel's request, after 15 years at the direction of the bulletin we have found him a replacement in the person of Henri who is also a member of the Administration.

The Association adopted its own flag, bearing the coat of arms of the Caron families, a gift offered by the organizing comity of our reunion in Rimouski, under the direction of Robert and Jeannette from St-Damase. The designated lot where the monument dedicated to Robert Caron and Marie Crevet and their children was improved and properly identified. Two distinctions were introduced: The recognition to recruiting and the Caron personality of the year.

Your interest for our four main activities have encouraged us to continue with the sugar bush party, the brunch in Montréal, that Jeannine organized for eight years and the festival of New-France which gives a good visibility each year, with 15 benevolent volunteers who work the booths and inform the many tourists who come to visit us. Finally, our annual reunion that takes place in a different area each year and completes our cycle of events.

I also want to mention that the take over of the management of our web site, the beginning of the reclassification of our archive documents, the inception of a distribution centre for our promotion articles, the revision linguistic and juridical of our laws so that they be in accordance with the civil code, the rental of a location, shared with eight other families for the safe keeping of our important documents. Last fall, I took on the task of transferring fourteen thousands marriages from our data base to a software genealogical in order to up date it for our web site.

All these achievements were made possible or facilitated by the close collaboration, the availability and the willingness of generous col-

leagues on the Administration or various other committees with whom I had the pleasure to work with. I thank them for their detached engagement to the cause: make the Association grow and flourish. I also recognize the effort of all those who worked within to support and organized the events and continue to participate.

It has now been eight years that I have been part of the Administration. I served as the secretary for three years and as the President for five. I have lived and experience some glorifying moments and met with terrific people who have shared their experience and knowledge. After all this wonderful eight years, I have decided to retire. I consider important and necessary to pass the command to someone else.

To my successor, I offer my full collaboration. I wish him the best of luck. I hope he gets to enjoy as many enjoyable intervals that I experienced in accomplishing the task and taste the joy of the satisfaction of a job well done

Victor, your President.

CHANGE OF ADDRESS

Each year, some of our members fail to receive their bulletin because they forget to inform us of their change of address. They learn sometimes by chance from other members the news of the Association and often it is too late to participate to the various events that are advertised. Please, as soon as you know your new address, let us know. The apartment number, if you have one, is as important as the number of the building. Your vigilance will save us time and money.

RENCONTRE INNOPORTUNE

Combien de chasseurs, parmi nos lecteurs, espèrent à chaque automne rencontrer un original et en faire un trophée sur leur véhicule ? Et bien, le rédacteur du journal a eu cette chance le 20 juin dernier, mais il n'en est pas particulièrement heureux.

En revenant d'une soirée de fin d'année à l'Auberge **L'arrêt du temps** (un peu plus et c'était vrai pour nous) à Sainte-Anne-de-la-Pérade, nous roulions, à quatre dans le véhicule, direction Trois-Rivières sur l'autoroute 40, lorsqu'un original s'est présenté brusquement devant l'auto. Le seul choix était de freiner pour minimiser les dégâts. Nous l'avons frappé de plein fouet et il a passé par-dessus l'auto. Pendant une fraction de seconde, j'ai eu un trophée de chasse sur mon auto. Je vous jure que ce n'est pas une sorte de chasse que j'espère répéter. Comme l'animal a passé par-dessus le véhicule, nous nous en sommes tirés avec coupures légères, ecchymoses et courbatures. Nous nous considérons comme des miraculés de la route. L'auto en a pris pour son rhume, mais ce n'est que tôle et plastique, le capital humain a été sauf.

Henri Caron, rédacteur

ON NOUS ÉCRIT

Je lis *Tenir et servir* avec intérêt et je tiens à vous féliciter pour le beau travail.

Suzanne (2487)

C'est avec grand plaisir que je vous envoie mon chèque pour faire partie de l'Association des familles Caron d'Amérique. Je suis très fière d'être la 1^{re} en France. C'est un honneur pour moi et j'espère que ce n'est que le début. **Fanny Caron** (2494). Extrait d'une lettre à Laurent (1506) publié avec sa permission.

UNTIMELY ENCOUNTER

How many hunters among our readers, dream of coming face to face with a wild moose, during hunting season and use the head to mount as a trophy on their vehicle? Well, the redactor of this journal has had the chance last June 20th, but he was not particularly happy about it.

On the way back from an evening celebrating the end of the school year, at the Inn "L'arrêt du temps" in Ste-Anne-de-la-Pérade, four people in the same car, we were travelling in the direction of Trois-Rivières on highway 40, when suddenly a big moose appeared in front of my car. My only choices were to go into the ditch or brake and try to minimize the damages. I hit it head on and the impact carried the moose over the car. (We came very closed to being doomed). For a short moment I had a trophy on the roof of my car. I swear to you that it is the type of moose hunting I do not want to practice again. This animal wrecked our vehicle and we were very lucky to come out of the experience with only a few cuts and bruises. It was a miracle that we survived the accident. The car was badly damaged, but its only metal and fibre glass, the important fact it that we are still here to talk about it.

The redactor, *Henri Caron*

WE GET LETTERS

I read *Tenir et Servir* with interest and I want to congratulate you on a job well done.

Suzanne (#2487)

It is with great pleasure that I send you my cheque for a membership to the Association des Familles Caron d'Amérique. I am proud to be the first to join from France. It is an honour for me and I hope that I wont be the last. **Fanny Caron** (#2494). Extract from a letter sent to Laurent (#1506) published with his consent.

LA SCANDALEUSE NOUVELLE-FRANCE

Bonjour chers cousins et cousines!

Je veux aujourd'hui partager avec vous un beau petit livre que j'ai découvert quelques semaines passées et que j'ai lu en quelques jours seulement ! Le titre est *La Scandaleuse Nouvelle-France: histoires scabreuses et peu édifiantes de nos ancêtres* par Guy Giguère publié cette année. Ce livre reconstitue 104 procès criminels et civils qui ont eu lieu au tribunal du Conseil Souverain de Nouvelle-France durant la période de 1663 à 1713. C'est un livre très intéressant si vous aimez, comme moi, l'histoire de la vie quotidienne et habitudes de nos ancêtres de la Nouvelle-France. M. Giguère a produit ce livre en fouillant dans les archives et après chaque cas qu'il nous présente, il nous donne aussi une petite biographie de chaque personne qui figurait dans le cas présenté.

Et imaginez-vous donc que dans ce livre apparaît une de nos ancêtres, Catherine Caron, fille de Robert sr ! Et oui, petit détail intéressant, non ? Voici l'histoire de notre Catherine. (Oh ! ce que papa Robert aurait pensé de sa petite fille s'il avait été encore vivant !)

Le 21 juillet, 1667

Le club des femmes violentes

À la suite d'un procès criminel, Catherine Caron, Marie Trotin, Anne Saint-Denis et Suzanne Rocheleau ont été reconnues coupables "d'avoir battu et excédé ledit Nicolas Huot à coup de bâton". Époux de Catherine Caron, Jacques Dodier a aussi participé à l'agression.

C'est Nicolas Huot qui a interjeté appel dans cette affaire. Selon un document daté du 2 juillet 1667, Huot, en plus d'avoir été victime, n'accepte pas d'avoir à payer la moitié des frais de cour lors du premier procès.

La cour d'appel rend sa décision le 21 juillet 1667. Premièrement, Huot obtient la permission d'organiser une petite séance d'humiliation: au moment qu'il déterminera, Huot pourra réunir six personnes de son choix chez le juge de Beau-pré où seront convoquées ses agresseuses "pour demander pardon audit Huot des injures réelles et verbales par elles commises envers lui". Ensuite, les amendes. Dodier et les femmes verseront vingt-cinq livres chacun à la victime. Dodier, Trotin et Saint-Denis auront en plus à payer quatre-vingt-sept livres pour les dépens. Enfin, "pour le parjure commis par lesdits Dodier, sa femme et la femme dudit Bouchard, condamné en chacun cent sols d'amende applicable à l'œuvre de l'église Sainte-Anne dudit Beau-pré".

Arrivé au pays en 1658, Nicolas Huot épouse Marie Fayet en 1662. En 1667, il a quarante et un ans, habite à Château-Richer et pratique le métier d'huissier.

Native de Québec, Catherine Caron épouse Jacques Dodier à Château-Richer en 1662 et le couple aura cinq enfants.

Originaire du Poitou, Marie Trotin épouse Michel Bouchard à Château-Richer en 1662; ils auront huit enfants. En 1667, le couple possède une terre à Sainte-Anne-de-Beau-pré où le mari est le bedeau de l'église.

Anne Saint-Denis épouse Laurent Mignerou en 1666 et sera la mère de quatre enfants.
(Fin)

J'espère que vous avez trouvé cette histoire intéressante ? Dommage qu'il n'ait pas plus de détails dans la biographie de Catherine et sa famille, cela aurait été un « bonus » vraiment bien-venu !

Votre cousine,

Sharon Caron, Gatineau

Membre à vie depuis 1995 (2011)

ghostfox4@yahoo.com

THE SCANDALOUS NEW FRANCE

Greetings, dear cousins!

Today, I want to share with you, the contents of a little book that I discovered a few weeks ago and that I read quickly. The title: **La scandaleuse Nouvelle-France; histoire scabreuse et peu édifiante de nos ancêtres (The scandalous New France; Shocking and shameful history of our ancestors)** by Guy Giguère and published this year. This book recreates 104 criminal and civic trials that were held in front of the tribunal of the Sovereign Council of New France during the period of 1663 to 1713. It is an interesting story if you enjoy reading about the daily life and habits of our forefathers during that period. Mr. Giguère wrote this résumé by searching through the archives and after each case he gives us a short biography of the persons involved.

Well just imagine that one of the subject narrated concerns one of our own, Catherine Caron, daughter of Robert senior. Small details but interesting. Here is the tale of our Catherine. (What would her father Robert have thought of his child if he had been there?)

The 21st of July 1667 The violent women's club

Following a criminal trial, Catherine Caron, Marie Trotin, Anne Saint-Denis and Suzanne Rocheleau were found guilty of beating and harming Nicolas Huot using wooden bats. Jacques Dodier the husband of Catherine also participated in beating.

Nicolas Huot appealed the procedures. According to a document dated the 2nd of July 1667, Huot, being the victim does not agree with having to pay for half the expenses for the first trial.

The appeal court renders a decision on the 21st of July 1667. First, Huot gets permission to organize a humiliating session: he will set a date and time where he will gather six persons of his choice in the presence of Judge Beaupré where his aggressors will be summoned to attend, to beg forgiveness from him for the abuse and insults that they caused him. Then the fines; Dodier and the women will each pay 25 pounds to the victim. Dodier, Trotin and Saint-Denis will have to add eighty seven pounds for court charges. Finally, Dodier, his wife and the wife of Michel Bouchard having been found guilty of perjury will make a donation for an unspecified amount to the church, Sainte-Anne-de-Beaupré.

Nicolas Huot arrived in Canada in 1658, and married Marie Fayet in 1662. In 1667 he is 40 years old, lives in Château-Richer and is the local usher.

Native of Québec city, Catherine Caron marries Jacques Dodier in Château-Richer in 1662 and they will have five children.

Originally from Poitou, Marie Trotin marries Michel Bouchard in Château-Richer in 1662, they will have eight children. In 1667, the couple owns a piece of land in Sainte-Anne-de-Beaupré and Michel is the beadle at the church.

Anne Saint-Denis marries Laurent Migneron in 1666 and they will have four children.
(End)

I hope you have found this bit of history interesting. It's too bad that these few details are not part of the biography of Catherine and her family, it would have been a nice bonus.

Your cousin
Sharon Caron, Gatineau, Qc
Life member since 1995 (#2011)
ghostfox@yahoo.com

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 1

Depuis le nouveau Code civil, en vigueur depuis 1994, la majorité des pouvoirs d'une association régie selon la partie III de la Loi sur les Compagnies sont conférés aux administrateurs réunis en conseil d'administration. Les pouvoirs de l'assemblée générale sont donc réduits à quelques éléments dont la réception du rapport des activités de l'année, l'acceptation des états financiers, la désignation d'un vérificateur ou d'un expert comptable, l'élection des administrateurs et, s'il y a lieu, la ratification des règlements adoptés par le conseil d'administration.

À ce sujet, voici le texte de l'article 335 du Code civil : *Le conseil d'administration adopte et met en vigueur les règlements de gestion, sauf à les faire ratifier par les membres à l'assemblée qui suit* ».

Lors de l'assemblée générale de 2001, l'assemblée générale a adopté le principe d'une refonte de notre Règlement général. Depuis, vos administrateurs ont procédé à cette révision en fonction des diverses lois qui nous régissent et ont ajusté le texte conformément aux exigences linguistiques et aux normes modernes d'écriture.

Voici les modifications proposées. La majorité sont mineures. Lorsque le changement est majeur, le texte est en caractères gras.

- 1.1_ Lire « *famille* » au lieu de « Famille ».
- 1.2_ L'expression « *membre ordinaire* » remplace « membre régulier ».
- 1.6 Cet article est biffé. Il définissait le membre en règle, ce qui est inutile d'après la définition même du terme en règle.
- 2.1 La fin de la phrase est biffée : « *de l'association réunis en assemblée générale* ». Cette précision est indiquée à 3.1.
- 3.0 Le titre de ce chapitre est remplacé par « **Les dirigeants** ». En effet, la structure

d'un conseil de direction (autrefois exécutif) a été abolie pour des raisons d'efficacité. Partout dans le texte où l'expression « conseil de direction » ou « exécutif » apparaît, elle est supprimée ou, selon le cas, remplacée par « conseil d'administration ». (4.1, 6.1.2, 6.1.3, 6.2.3, 6.3.1, 6.3.5, 6.3.6, 6.4.4, 9.3, 10.3, 12.1, 12.2, 12.4)

- 3.1 Remplace 3.1 et 3.2. Il se lit ainsi : « **Les dirigeants sont le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier. Ils sont élus par et parmi les membres du conseil d'administration** ».
- 5.1 L'expression « assemblée spéciale » a été remplacée par « *assemblée extraordinaire* ». Même changement aux articles 8.4.1, 8.4.2, 8.5.2.
- 5.4 Le terme « *pourvoir* » remplace le verbe « combler », qui est un anglicisme dans ce sens.
- 5.5 Le mandat des administrateurs a été ramené à « **2 ans** » au lieu de « 3 », conformément à l'article 88 de la Loi sur les Compagnies.
- 6.3.5 Une précision a été apportée en ajoutant, après « il est responsable » les mots suivants : « *en accord avec le président* ».
- 6.6 Remplacer « autres que des » par « *autres qu'à des* ».
- 7.1 Remplacer « sans motif jugé valable » par « **sans l'avoir signifié préalablement au secrétaire ou au président** ». L'ancienne formulation contrevenait à la Charte des droits.
- 8.2 Article abrogé, puisque le conseil de direction n'existe plus. Il stipulait la fréquence des réunions.
- 8.3 Le délai pour la tenue de l'assemblée générale, après la fin de l'exercice financier, a été porté de « 120 jours » à « **6 mois** », limite acceptée par le Code civil.
- 8.4.1 Le nombre de « 20 membres » requis pour convoquer une assemblée extraordinaire a été remplacé par « **10 % des membres** », tel que prévu à l'article 345

(Suite page 10)

Les familles Caron d'Amérique

(Suite de la page 9)

du Code civil.

- 8.4.2 Nouvel article qui précise que pour l'application de l'article 8.4.1 « **le délai de convocation et de tenue de la dite assemblée est de 21 jours** ». (C.C. 352)
- 10.4 Remplacer « état financier » par « *états financiers* ».

Comme vous pouvez le constater, le seul changement majeur est la disparition de conseil de direction (appelé à tort le bureau ou l'exécutif). Ce conseil ne tenait qu'une réunion, élargie, par année à laquelle la majorité des autres adminis-

trateurs assistaient. Comme cette structure, conformément au Code civil, n'avait aucun pouvoir en soi, toutes les décisions devant être approuvées par le conseil d'administration, il y avait donc duplication et perte de temps.

Ce sont donc ces modifications qu'on vous demandera d'entériner lors de l'assemblée générale. Il serait donc important, pour le bon déroulement de la réunion, que vous les ayez lues attentivement avant la réunion.

Jean-Claude Caron,
responsable du dossier

L'ISLET A FÊTÉ SON 325^e ANNIVERSAIRE DU 28 JUIN AU 1^{er} JUILLET

L'Association des familles Caron était présente sous la tente avec les Cloutier, Bernier, Bélanger, Fortin, etc. Nous y avons accueilli près de 300 visiteurs venus parler des ancêtres ou se procurer un souvenir, un livre de généalogie ou le CD d'Alphonse Caron qui nous a honoré de sa présence comme bénévole.

Son Excellence Mme Lise Thibault, lieutenant-gouverneur, est venue présider l'inauguration du parc «Havre du Souvenir» à la clôture des fêtes et un disque de M. Caron lui a été remis en cadeau par M. le maire Roger Bernier. Très heureuse de ce cadeau, Mme Thibault a même réclamé du chanteur un extrait de Marinella, a capella, à son grand plaisir.

M. Caron, retraité, a connu une carrière très remplie dans l'éducation. Il en a expérimenté tous les échelons, d'enseignant à directeur général de commission scolaire. Le chant et la musique l'ont sans cesse intéressé ayant toujours fait partie d'une chorale régionale en plus d'en diriger une à l'église paroissiale de St-Eugène durant de nombreuses années.

M. Alphonse Caron a lancé son premier album, *Rien qu'un chant d'amour* le 23 juin dernier en présence de 130 supporteurs et amis. Il faut dire qu'il n'en n'est pas à ses premiers essais puisqu'il chante depuis toujours et qu'il a donné un premier concert le 8 septembre dernier affichant salle complète dans son coin de pays. Un prochain concert est prévu le 16 novembre 2002.

Son premier album se compose de dix-huit belles chansons françaises, dites «immortelles», comme *Plaisir d'amour*, *Le temps des cerises*,... qui par la qualité de leur musique et la beauté de leur texte, resteront à jamais appréciées. De plus, il a fait appel à deux excellents musiciens, messieurs Jean Moffet, au piano et Patrice Painchaud, au violon.

Lucie Caron,
Responsable du kiosque

L'ISLET CELEBRATED ITS 325th ANNIVERSARY

The "Association des familles Caron" was present under the tent with the Cloutier's, Bernier's Bélanger's, Fortin's etc. We received over 300 visitors who came to talk about our ancestors, to buy souvenirs, a book on genealogy or a CD of Alphonse Caron who honoured us by his presence as a volunteer helper.

Her Excellency, Mme Lise Thibault, Lt. Governor for the Province of Québec, presided the inauguration of the park "Havre du Souvenir". At the end of the celebration, a CD of Mr. Caron was offered to her as a gift by the Mayor, Mr. Roger Bernier. Surprised and happy with this gesture, Mme Thibault requested from the singer, and to his pleasure, an extract of Marinella, a capella.

M. Caron, now retired, had a full career in education. He experienced at all levels, from teacher to Director General of the School Board. Music and singing have always been his passion, being part of a regional choir for many years and Director of the one in the church in St-Eugène for many years.

Mr. Alphonse Caron launched his first album, "Rien qu'un chant d'amour" on the 23rd of June 2002 in the presence of 130 friends and supporters. It must be said that it was not his first trial, since he has been singing for years and has given his first concert on the 8th of September 2001 in front of a full house in his home town. His next one is scheduled for the 16th of November 2002.

His first album is composed of eighteen nice french songs known as immortal, like "Plaisir d'amour, Le temps des cerises,..." which for their musical quality and the beauty of the words will remain forever. Further more he was accompanied himself with two excellent musicians, Mr. Jean Moffat piano and Patrice Painchaud on the violin.

Lucie Caron

Responsable for the Booth

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis de convocation

Par la présente, vous êtes officiellement convoqué(e) à la vingtième assemblée générale annuelle qui se tiendra au Centre sportif «Le Bûcheron», rue St-Louis, Montmagny le dimanche 22 septembre 2002 à compter de 9 h 00.

Ordre du jour

- 20.0 Ouverture de l'assemblée et constatation du quorum
- 20.1 Moment de réflexion
- 20.2 Adoption de l'ordre du jour de la 20^e assemblée
- 20.3 Lecture et approbation du procès-verbal de la 19^e assemblée générale annuelle tenue au Domaine Val des Neiges, Beauré, le 23 septembre 2001
- 20.4 Suites données aux vœux et résolutions de la 19^e assemblée générale annuelle
- 20.5 Rapport de l'expert comptable
- 20.6 Présentation et adoption des états financiers de l'année se terminant le 31 août 2002
- 20.7 Désignation d'un expert comptable pour l'exercice financier se terminant le 31 août 2003
- 20.8 Rapport du président
- 20.9 Ratification des actes des administrateurs
- 20.10 Désignation d'un président d'élection, d'un secrétaire et de 2 scrutateurs
- 20.11 Rapport du comité de mise en candidature
- 20.12 Autres sujets :
 - Approbation des modifications au règlement
 -
 -
 -
- 20.13 Levée de l'assemblée

Les familles Caron d'Amérique

RASSEMBLEMENT 2002

PROGRAMME

Samedi le 21 septembre

- 9h30 Inscription à l'Hôtel Florimay
12h00 Dîner libre
13h30 à 16h45 Visite guidée des musées (Accordéon, Centre de Migration et Art religieux) (15 \$). Possibilité d'excursion à la Grosse-Île. Inscription individuelle. Départ : quai de Berthier-sur-Mer à 10h00 et retour à 15h15 (35 \$)
17h30 Messe à l'église St-Mathieu
19h00 Souper au Centre Sportif Le Bûcheron. Soirée avec orchestre et animation

Dimanche le 22 septembre

- 7h00 à 8h30 Déjeuner à l'Hôtel L'Oiselière
9h00 Assemblée générale au Centre Sportif Le Bûcheron
11h30 Photo de groupe
12h00 Brunch au Centre Sportif Le Bûcheron
15h00 Au revoir

POUR S'Y RENDRE

On s'y rend par l'autoroute 20 que l'on quitte à Montmagny à la sortie 376.

On emprunte le Chemin des Poirier vers le nord. L'Hôtel Florimay est au 218 Chemin des Poirier.

MONTMAGNY VOUS REÇOIT

Cousins et cousines d'Amérique,

À tous les Caron d'Amérique, particulièrement à vous membres de l'Association, je vous lance l'invitation de venir à la rencontre annuelle de notre association.

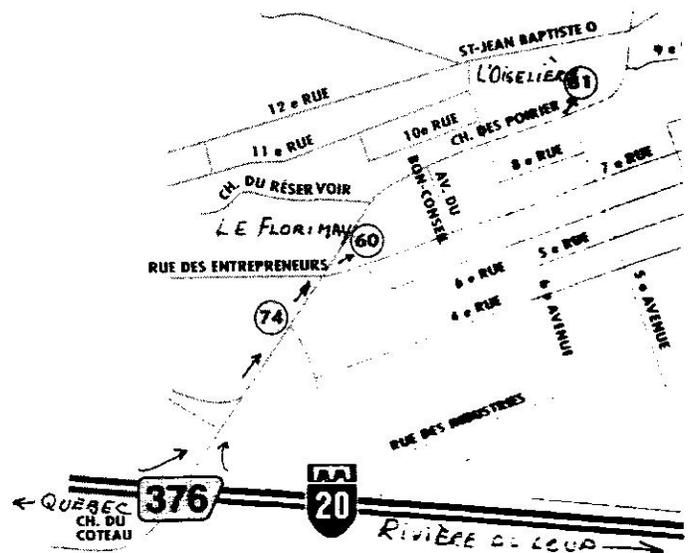
Attendez-vous à quelques surprises car vous serez dans un berceau des Caron, dans la capitale de l'Oie blanche et de l'Accordéon. Réservez donc la fin de semaine des 21 et 22 septembre pour cette rencontre dans une ville accueillante et dans des locaux d'hébergement luxueux.

Le banquet, la soirée dansante, l'assemblée générale et le «Brunch d'Au revoir» se dérouleront dans des locaux accueillants où règnera une atmosphère de fêtes comme vous les aimez.

Je vous attends donc nombreux car à Montmagny, en automne, c'est magnifique.

Jacques Caron,

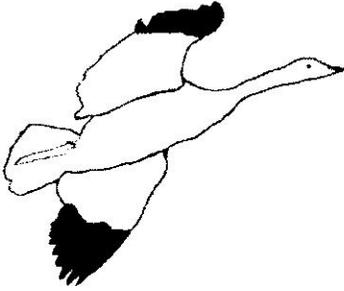
Coordonnateur de l'événement



Les familles Caron d'Amérique

INVITATION

You are all officially invited to the twentieth general meeting of the Association which will be held at the Sport centre "Le Bûcheron", on St-Louis street, in Montmagny on the 22nd of September 2002 at 9.00 hr.



MONTMAGNY WELCOMES YOU

Cousins from all over America.

To all cousins Caron's from America, particularly to all you members of the Association, I invite you to our annual reunion.

Anticipate some surprises because you are in the centre of the origins of the family, in the of the great white snow goose Capital. Please reserve the week end of the 21st and 22nd of September for this gathering in a hospitable city. You will be lodged in luxurious and modern accommodations.

The banquet, the dance, the general meeting and the farewell brunch will take place in spacious locals with a joyous atmosphere.

I will expect a great number of people because in Montmagny, the fall season is beautiful.

Jacques Caron
Coordinator of the event

REUNION 2002

AGENDA FOR THE TWO DAYS

Saturday the 21 of September

- | | |
|--------------------|--|
| 9.30 am | Registration |
| 12.00 | Lunch, free time |
| 1.30 to
4.45 am | Guided tours of the
Accordion museum, Centre
of migration museum and
religious museum (cost \$15) |
| 5.30 pm | Mass in the St-Mathieu
church |
| 7.00 pm | Banquet in the sport centre
"Le Bûcheron" followed by
an evening of entertainment |

Sunday the 22nd of September

- | | |
|-----------------|--|
| 7.00 to
8.30 | Breakfast, Hotel L'Oiselière |
| 9.00 am | General meeting at the
Sport centre "Le Bûcheron" |
| 11.30 am | Group photo |
| 12.00 | Brunch at the Sport centre
"Le Bûcheron" |
| 15.00 pm | Farewell |

HOW TO GET TO THE REUNION

Coming from the west,
Montréal or Québec City, highway 20,
exit 376 to Montmagny,
north on Chemin des Poiriers.

Hotel Florimay is at
218 Chemin des Poiriers.

Les familles Caron d'Amérique

MOT DE BIENVENUE DU MAIRE

Les Caron d'Amérique

La ville de Montmagny est, en soi, un musée parce qu'elle rassemble des objets et surtout des personnes d'intérêt historique.

Notre communauté constitue un patrimoine vécu très riche car il a été érigé pendant 356 ans sur des fondements solides «les familles».

À l'instar des Couillard, des Morin, des Fournier, des Blanchet, des Proulx, des Picard et autres, votre ancêtre Robert Caron, descendant des Caron de Laroche, France, amorça sur la Côte de Beaupré la longue histoire des Caron en Amérique.

Bientôt, vous serez nombreux particulièrement dans notre région et nous en sommes fiers et bien servis. En effet, au fil des années, votre famille, à l'exemple de celles déjà nommées, a fourni à notre communauté de vaillants citoyens et citoyennes indispensables à notre développement intégral.

Nous profitons de l'occasion pour vous remercier de votre contribution à l'épanouissement de notre patrimoine vécu. Nous adressons également nos salutations aux visiteurs qui reviennent se ressourcer chez nous.

Au nom des membres du conseil municipal et en mon nom personnel, je vous souhaite d'agréables et fructueuses rencontres dans la Capitale de l'Oie blanche qui vibre au son de l'accordéon.

Daignez recevoir nos salutations distinguées.

Jean-Claude Croteau,
Maire de Montmagny



WELCOMING WORD FROM THE MAYOR

The Caron's from America

The City of Montmagny is a museum in itself because it assembles objects and above all people with historic interest.

Our community constitutes a rich live heritage, founded 356 years ago it is made up solidly with "families".

Following the Couillard's, Morin's, Fournier's, Blanchet's, Proulx's, Picard's and others. Your forefather Robert Caron, from the lineage of the Caron's from Laroche, France, introduced on the Côte de Beaupré the long history of the Caron's in America.

Soon you will multiply, particularly in our region and we are proud and well served. In fact over the years, your family, following the ones I have mentioned has supplied the community with valiant citizens who were indispensable to the our integral development.

We take advantage of this opportunity to thank you for your contribution to the growth and progress of our live heritage. We address a special salute to the visitors who come to vacation in our area.

In the name of the City Council and all the personnel I wish a happy and fruitful reunion in the "Capitale de l'oie blanche" (Capital of the snow geese) which vibrates to the sound of the accordion.

Please accept my sincere welcome and salutations.

Jean-Claude Croteau
Mayor of Montmagny

UN COUSIN AMÉRICAIN EN FRANCE

LaSalle Caron, un cousin américain, est allé en France en mai dernier. À son retour, il m'a raconté une intéressante rencontre qu'il a faite pendant son voyage. Voici son récit :

« L'année dernière (2001) une amie et moi avons trouvé dans un magazine de voyage que Leslie Caron (actrice française et vedette en 1951 du film **An american in Paris** ainsi que d'autres films **Gigi, Lili, Fanny** etc. et plus récemment **Chocolat, Meurtre à bord de l'Orient Express**) vivait à **La Lucarne aux Chouettes** à Quai Bretoche. À l'aide de l'Internet, nous avons pu réserver une chambre et le dîner. Hélas, Mme Caron qui partageait son temps entre la France et l'Angleterre n'était pas en France quand nous sommes passés chez elle.

Par l'entremise de la concierge, nous avons annoncé que j'étais un cousin américain. Elle ne savait pas qu'elle avait de la famille en Amérique.

Au mois de mai dernier, nous avons fait les mê-

mes dispositions et sommes descendus à **La Lucarne aux Chouettes**. Après un trajet de 400 km de Strasbourg et en direction de Paris, nous sommes allés au bar de l'auberge prendre un verre et nous y avons trouvé Leslie en cours de discussion avec un contracteur. Une fois sa conversation terminée, elle est venue nous saluer et se présenter. Gentille, alerte et sans aucune prétention elle nous a fait savoir qu'elle comptait passer plus de temps à la Lucarne et que sa conversation avec le contracteur concernait la rénovation d'une maison qu'elle compte habiter tout près de Villeneuve pour éviter la navette entre Villeneuve et Paris où elle tient un appartement. Aussi, elle nous a fait part qu'elle venait de finir un autre film en Angleterre qui verra le jour fin 2002/début 2003. Nous avons bien jouti de cette rencontre tout à fait aussi inattendue qu'agréable. »

Note : LaSalle Caron collabore au journal comme traducteur suppléant.

Henri Caron

RENOUVELLEMENT-RENOUVELLEMENT-RENOUVELLEMENT

Je désire rappeler à votre attention que c'est aussi le temps d'effectuer le renouvellement de votre adhésion à l'association.

Puis-je vous demander de nous le faire parvenir tôt, autant que possible avant notre rassemblement. Cela nous permettra de vous remettre votre nouvelle carte de membre à cette occasion et nous évitera des frais postaux importants. Même si vous n'assistez pas au rassemblement, vous seriez bien aimable de le faire aussi sans tarder pour nous dispenser de procéder à un «rappel amical» toujours dispendieux.

En effectuant votre renouvellement, vous soutenez **votre** association, vous contribuez à son prestige et à son rayonnement et vous démontrez votre fierté d'appartenir à la grande famille des Caron d'Amérique.

Ce rappel de renouvellement ne s'adresse qu'aux membres dont la carte de membre n'est valide que jusqu'au 30 septembre 2002. Vous avez pensé à **devenir «membre à vie»** ?

Marielle, votre secrétaire

RENOUVELLEMENT-RENOUVELLEMENT-RENOUVELLEMENT

HOMMAGES AUX ANCÊTRES DES FAMILLES DE LA DYNASTIE D'ARCHITECTES CARON

Une impressionnante cérémonie se déroulait le 15 juin dernier à Nicolet pour souligner la rénovation du monument funéraire de la famille Caron.

Pour l'occasion, tous les membres de la famille Caron s'étaient réunis des quatre coins du Québec à la demande de l'instigateur du projet, M. Louis Caron de Cap-Rouge. Cette cérémonie s'est déroulée en trois étapes. Pour débiter, le curé de la paroisse de Nicolet, M. Jean Michaud, a célébré une messe spéciale à l'intention des Caron. C'est le président de l'Association des Caron d'Amérique, le fidèle Victor, qui a donné le ton à la cérémonie en déployant le drapeau de l'organisation.

Discours et chants sont venus agrémenter la liturgie. On a distribué à tous les chefs de familles un CD ainsi qu'un exemplaire du discours de l'écrivain Louis Caron et de la chanson préparée par Pauline Lachance accompagnée à la guitare par Grégoire Caron.

Ensuite, le cortège familial s'est dirigé vers le cimetière, où tous et chacun ont pu se recueillir devant le monument funéraire. Ce fut l'occasion de démêler les différentes branches, de Louis-Frédéric jusqu'à aujourd'hui.

Après ce recueillement sur la terre de leurs défunts, la cérémonie s'est transformée en fête alors que tous étaient conviés à un pique-nique chez Georges Caron, à l'embouchure de la rivière. Malgré la pluie, des tentes ayant été installées pour l'occasion, la fête a été des plus gran-



Victor Caron, président de l'Association des familles Caron d'Amérique, en compagnie des quatre fils de Georges, petits-fils de Louis Senior, André, Robert, Louis et Pierre.

dioses. Andrée Caron-Dricot, auteur du livre *Les Caron, Une dynastie d'architectes*, a exprimé sa joie de voir tous ces gens ayant répondu à l'appel.

Ce rassemblement a donc été pour la famille Caron élargie l'occasion idéale de renforcer ses liens familiaux comme l'auraient voulu leurs ancêtres.

Benoît Nadeau-Caron
(fils de Louis Caron, écrivain)

LE PRÉSIDENT À NICOLET

Le président de l'Association des familles Caron d'Amérique, M. Victor Caron, qui était accompagné de Françoise, son épouse, s'est dit privilégié d'exprimer à l'une des plus illustres familles son témoignage d'estime et de

(Suite page 17)

Les familles Caron d'Amérique

considération. Voici des extraits de son allocution :

«L'Association veut d'abord souligner le profond respect que chacune de vos familles manifeste aujourd'hui à l'égard de ce que vos aïeux vous ont légué et qui se concrétise d'une façon si solennelle dans cette célébration et dans la bénédiction d'un monument érigé à leur mémoire et récemment restauré.»

«Vos familles sont de celles qui illustrent brillamment notre devise TENIR et SERVIR. Voilà bien des motifs pour notre Association de vous exprimer sa reconnaissance pour le prestige qui rejaillit sur nous tous», conclut-t-il.

Malgré la pluie, la joie et la fraternité étaient là bien présentes. La chanson, *Les Caron*, relatant l'histoire de la famille apportait une façon originale de faire connaître les aïeux à leurs descendants, après le livre *Une dynastie d'architectes depuis 1867* et le documentaire-vidéo. Cette initiative a été grandement appréciée et chaudement applaudie.

ALLOCUTION DE LOUIS CARON

Le 15 juin dernier, les descendants de Louis Caron, père d'une dynastie d'architectes, ont voulu commémorer la mémoire de ces illustres ancêtres à l'occasion de la restauration récente et de la bénédiction du monument érigé en leur mémoire au cimetière de Nicolet. Pour cette occasion, Louis Caron, écrivain, avait préparé un hommage à leur mémoire. Le hasard a fait qu'il ne lui fut pas possible d'être présent à la cérémonie. C'est son fils Benoît qui en fit la lecture à l'issue de la célébration eucharistique en la Cathédrale de Nicolet. En voici le texte.

« Chers parents et amis,
Ce ne sont pas à des morts que nous rendons hommage aujourd'hui mais à des vivants du passé. J'ai écrit huit romans historiques

jusqu'ici; alors je commence à avoir ma petite idée sur ce qu'est le passé. Si je vous disais que, pour moi, le passé n'existe pas? Je veux dire le passé qui contiendrait toute la vie qui s'est déroulée avant nous.

Pour moi, le passé c'est du présent qui s'est arrêté. Quand on considère le passé avec ces yeux-là, même les morts vivent encore. Ce sont simplement des vivants qui ont cessé de se faire du présent. Pourtant, tout ce qu'ils ont vécu, les grandes joies, les petites peines, tout ça a été et demeure aussi vrai que les émotions qui sont les nôtres en ce moment même.

Il est là, parmi nous, avec sa barbe mystérieuse et son regard qui voyait déjà dans l'au-delà. Il part de l'Islet, Louis-Frédéric. Il part en voyage. Un très grand voyage. Un voyage qui va les entraîner, lui et sa famille, à notre rencontre. Il se tient devant nous avec sa femme, Mathilde, morte aux États-Unis et que ses enfants iront pieusement rechercher pour la coucher sous la terre nicolétaine, premier germe de la longue descendance dont nous sommes les maillons actuels.

Et puis, l'autre Louis, le père, petit, carré, je l'imagine tendrement bourru, un cœur d'or, à l'esprit tellement entreprenant qu'à vingt ans, on peut dire que c'est lui qui fonde la dynastie d'architectes. Sa femme se nommait Césarée. Elle se faisait appeler Césarie. Je l'imagine vive et entreprenante. Dans un roman, je ferais de cette femme un personnage tellement important que les succès de son mari dépendraient de son soutien assidu.

Voici ensuite un autre Louis, le fils de celui-là. Il a vécu et œuvré au début du siècle dernier. Il a marché dans un Nicolet dont on voit encore la trace sous celui d'aujourd'hui. Avec à ses côtés, son Eugénie, aux pommettes saillantes et au regard aristocratique. Du bien grand monde. Ils jouaient un rôle de premier plan dans la société nicolétaine. Il a été maire de la ville pendant 17 ans.

(Suite page 18)

Les familles Caron d'Amérique

(Suite de la page 17)

Et puis voici Georges, l'un des plus jeunes fils de Louis le père. Celui-là aussi a droit à tout un pan du monument au cimetière. Georges, au caractère flamboyant avec sa boucle fièrement renouée chaque matin, en compagnie de Juliette, son épouse, à l'esprit vif et aux manières raffinées.

Le père, le fils, aussi bien que nous autres, leurs descendants, nous sommes leurs Saints-Esprits! Sinon «saints», du moins esprits! Disons, plus humblement, que nous sommes leur esprit qui se survit et se perpétue dans le grand brassage de la vie.

J'en viens, pour finir, à ce que je voulais vous

dire. Ils ne sont pas morts. Ils vivent en nous. Et nous vivons en aspirant la sève des racines qu'ils ont enfoncées dans leur temps.

Tout à l'heure, quand vous vous retrouverez au cimetière, la tête penchée sur le gazon, songez que nos rires, nos éclats de voix, nos espoirs et nos peines sont les leurs. Ils sont là, non pas parmi nous, comme des fantômes, mais en nous, dans notre souffle, dans les battements de nos cœurs dans le trésor de notre espérance.

Non, les morts ne sont pas morts. Nous vivons en leur nom, avant de transmettre à nos propres descendants le souffle qui ne s'éteint pas. Le souffle de la vie. »

TRIBUTE TO THE ANCESTORS OF THE FAMILIES OF THE DYNASTY OF CARON'S ARCHITECTS

An impressive ceremony took place on the 15th of June 15 in Nicolet to commemorate the renovation of the Caron family funerary monument.

For the occasion, all the members of the Caron family came from all parts of Québec at the request of the project instigator Mr. Louis Caron of Cap-Rouge. This ceremony took place in three stages. Firstly, the Nicolet parish priest Mr. Jean Michaud celebrated a special mass for the Caron's. It's the president of the Association des Familles Caron d'Amérique, the loyal Victor, who kicked off the ceremony by raising the flag of the Association.

While speeches and hymns embellished the mass, each head of families received a CD as well as a copy of the speech given by Louis Caron and the song prepared by Pauline Lachance accompanied on guitar by Grégoire Caron.

The family procession then headed towards the cemetery where one and all could pay their re-

spects before the funerary monument. It was an occasion to untangle the different branches, from Louis-Frédéric to today.

After this tribute on the grounds of their deceased, the ceremony became a festivity in which all were invited to a picnic at Georges Caron's place at the mouth of the river. In spite of the rain, with tents being set up for the occasion, the happening was grandiose. Andrée Caron-Dricot author of the book *Les Caron, Une dynastie d'architectes*, expressed her joy at the sight of all those who attended.

This gathering was, for the extended Caron lineage, an ideal opportunity to reinforce its family ties, as their ancestors would have wished.

The president of the Association of Caron Families of America Mr. Victor Caron who was accompanied by his wife Françoise, said he felt privileged to express to one of the most illustrious families, his esteem and consideration.

Benoît Nadeau-Caron
(son of writer Louis Caron)

Les familles Caron d'Amérique

SPEECH BY LOUIS CARON

Last June 15th, the descendants of Louis Caron, father of a dynasty of architects, wanted to commemorate the memory of these illustrious ancestors on the occasion of the recent restoration and blessing of a monument erected in their honor at the Nicolet cemetery. For this occasion, Writer Louis Caron, prepared a tribute to their memory. Although he was unable to attend the ceremony, it was his son Benoît who read the speech at the conclusion of the mass at the Nicolet Cathedral. Here is the text.

“Dear family and friends

It is not the dead to which we pay tribute today, but the living of the past. I have so far written eight historical novels; so I have my own ideas as to what the past is all about. If I say to you that, to me, the past does not exist. I mean the past which contains all of the lifetimes which have unfolded before us.

To me, the past is the present which have stopped. When we think of the past in this way, even the deceased still live. These are simply the living which have stopped worrying about the present. Although, all that they have lived, the great joys, the small sorrows, all that, were and still are as real as the emotions which are ours at this moment.

He is here, among us, with his mysterious beard and his eyes who could already see into the other world. He leaves l'Islet, Louis-Frédéric. He leaves on a voyage, a very long voyage. A voyage which will carry him and his family towards us. He is standing before us with his wife Mathilde, who died in the United States and whose children will piously search to lay her to rest under Nicoletian soil, the first of a long chain of which we are today's links.

And then, the other Louis, the father, small, square, I can imagine him tenderly stocky, a

heart of gold, with such an enterprising spirit that at age of twenty, we can say that it was he who founded the dynasty of architects. His wife was named Césarée. She was however called Césarie. I can imagine her alive and enterprising. In a novel, I would make this woman a character of such importance, that the success of her husband would depend on her unwavering support.

Here we have an other Louis, his son. He lived and made his mark at the beginning of the last century. He came to Nicolet where we can still see trace of that time. At his side, his wife Eugénie, with her pinkish complexion and aristocratic eyes. High class people. They played an important role in the society of Nicolet. He was the Mayor for 17 years.

And then Georges comes along, one of Louis senior's younger son. Georges, a flamboyant personality with the bow of his hairdo renewed every morning, in the company of Juliette his wife, who was always in high spirit and refine manners.

The father, the son as well as us, their descendants, we are their Holy Ghosts! Or else “holy”, at least spirits! Let's say, to be a little more modest, we are their spirit that has survived and perpetuates in the evolution of life. In conclusion I now mention what I wanted to write at first. They are not deceased. They are still with us. And we live in using the sap from the roots that have implanted during their time.

In a moment when you are at the cemetery, head bowed, think that our laughs, our voices, our hopes and sorrows are also theirs. They are there, not among us like ghosts but within us, in our breath, our hart beat, and in the treasure of our hope.

No, the deceased are not dead. We live in their names, before transmitting to our own descendants the breath that does not extinguish. The breath of life.

NOUS SALUONS...

...Robert Caron (Victoriaville) qui a reçu le prix «Bâtitteur» de la Chambre de Commerce des Bois-Francs à l'occasion du Gala du Panthéon de la Performance. Ce prix, créé depuis trois ans, est décerné à une personne qui a contribué d'une manière spéciale à l'évolution de la région. Nos plus sincères félicitations.

...Alphonse Caron de St-Eugène (L'Islet) qui a lancé un CD *Rien qu'une chanson d'amour* le 23 juin dernier en présence de 130 supporters et amis. Le CD contient 18 «immortelles» comme *Plaisir d'amour – Le temps des cerises – Tant qu'il y aura des étoiles – Tristesse*, etc.

Alphonse Caron



*Rien
qu'un
chant d'amour*

Le CD de M. Caron a été offert à son Excellence le Lieutenant-gouverneur, Madame Lise Thibault par M. le maire Roger Bernier à l'occasion du 325^e anniversaire de l'Islet. Enchantée de ce cadeau, Mme Thibault a demandé à M. Caron de chanter *Marinella a capella* qui s'exécuta avec grand plaisir.

Le CD est en vente chez l'auteur au prix de 20,00\$ (tous frais inclus) Pour informations, composez (418) 247-5188.

UN ARRIMEUR DE LA BASE MILITAIRE DE TRENTON A ATTEINT LE CAP DES 10 000 HEURES DE VOL

L'adjudant-Chef Claude Caron, arrimeur dans l'Équipe d'évaluation et normalisation du transport et du sauvetage (EENTS) à la 8^e Escadrille de Trenton a franchi une étape importante dans sa carrière en mars dernier lorsqu'il atteint 10 000 heures de vol.

D'autres membres du personnel naviguant, notamment les pilotes et mécaniciens de vol ont atteint ce but, mais la chose est très rare chez les arrimeurs, vu qu'ils sont des techniciens de transport qui généralement oeuvrent seulement une partie de leur carrière dans les unités opérationnelles.

« Si je ne m'abuse, je suis le cinquième arrimeur à atteindre la cap des 10 000 heures », a dit l'adjudant Caron. « Je n'ai jamais cru vraiment pouvoir y arriver jusqu'à l'année dernière; maintenant c'est chose faite et tout le reste ça viendra en prime. »

Le 21 mars dernier, sur un vol de retour vers Trenton tandis qu'il était au-dessus de l'Atlantique à bord d'un avion Polaris CC-150 en provenance du Moyen-Orient, l'adjudant Caron a réussi cet exploit.

« Je suis très fier » a-t-il dit. « Le temps que j'ai passé dans le milieu comme instructeur m'a permis d'accumuler plusieurs heures. Je passais de 100 à 130 heures dans les airs pour chaque cours ». L'adjudant Caron a commencé sa carrière d'arrimeur en 1976 sur les avions de type CC-115 (Buffalo), CC-137 (Boeing 707), CC-150 (Polaris Airbus A-310) et le CC-130 Hercule le principal avion de transport des Forces canadiennes.

Bravo Claude !

Daniel Caron (2191) de Gatineau

WE SALUTE...

...Robert Caron (Victoriaville) who was given the prize "Bâtitteur" (Builder) by the chamber of Commerce of his region "Les Bois Francs" during a pantheon performance presentation. This trophy, created three years ago, is awarded to the person who has contributed in a special way to the evolution of the region.

...Alphonse Caron of St-Eugène (L'Islet) who has launched a CD "*Rien qu'une chanson d'amour*" on the 23 of June 2002 in front of 130 supporters and friends. The CD contains 18 "immortals" like "Plaisir d'amour – Le temps des cerises – Tant qu'il y aura des étoiles – Tristesse," etc.

Mr. Caron's CD was offered to her Excellency the Lt. Governor, Madame Lise Thibault by the Mayor Mr Roger Bernier at the 325th anniversary celebration of the city of L'Islet. Touched and Happy by this gesture Madame Thibault asked Mr Caron to Sing Marinella a capella and he did with pleasure.

The CD is available at Alphonse's home, for 20\$ (all charges included). For more info, call (418) 247-5188.

TRENTON LOAD MASTER PUTS AWAY 10 000 FLYING HOURS

Chief Warrant Officer Claude Caron, a Load Master with the Transport and Rescue Standardisation and Evaluation team (TRSET) at 8 Wing Trenton, reached a rare in the Canadian Forces.

Although other aircrew members, such as pilots and flight engineer have reached that number, it is a rarity for a Load Master, as they are traffic

technicians by occupation who usually spend only part of their careers on a flying unit.

"As far as I know, I am the fifth Load Master to reach 10 000 hours", said CWO Caron. "I never really taught about making it to this point until it became possible last year. Now that I have reach it, the rest is all gravy".

It was over the Atlantic on the 21st of March 2001 when CWO Caron officially reached his milestone, on the way back to Trenton from the Middle East on a CC-150 Polaris.

"I am very proud of this accomplishment", CWO Caron concluded. "My time working in the air in the training environment gave me lots flying hours. I was spending 100 to 130 hours in the air for each course." CWO Caron began flying as a Load Master in 1976 and has logged these hours on the CC-115 (Buffalo), CC-137 (Boeing 707), CC-150 (Polaris, Airbus A-310) and the Canadian-Forces workhorse, the CC-130 (Hercules).

Bravo Claude !

Daniel Caron, #2191, Gatineau

AN AMERICAN COUSIN IN FRANCE

LaSalle Caron, an American cousin, went on a trip to France last spring and upon his return he told me about an interesting encounter he had during his voyage. Here his story:

"Last year (2001) a friend and I, read in a travel magazine that Leslie Caron the popular French actress (she became famous in the film **An American in Paris**, others successes were **Gigi**, **Lili**, **Fanny** etc... and more recently **Chocolat** and **Meurtre à bord de l'Orient Express**) was living at **La lucarne aux Chouettes** in Quai

(Suite page 22)

Les familles Caron d'Amérique

(Suite de la page 21)

Bretoche. Using the Internet, we reserved a few nights accommodation. But Mrs Caron who travels between France and England was not home when we visited in the area.

We advised her caretaker, that I was one of her American cousins. She did not know that she had family in America.

Last May we went down to **La Lucarne aux Chouettes**. After travelling 400 km from Strasbourg in the direction of Paris, we stopped at the "auberge" for a drink and there we found Leslie who was discussing with a contractor. Once she was finished her conversation she came to greet

us and introduced herself. Friendly, gentle and polite, without any pretensions, she told us that she was planning on spending some time in Lucerne and her conversation with the contractor was to have a house renovated where she could live near Villeneuve so that she would not have to travel so much from Paris. She also told us about a film that she had just finished turning in England and would be screened in 2003. We really enjoyed this meeting, totally unexpected and certainly pleasant."

Note: LaSalle is our backup translator when we need him.

Henri Caron

RECRUTEMENT - RECRUITING

Nouveaux membres New members

Bernard Caron
Nathalie Caron
Fanny Caron
Jacques Caron
Roland Caron
Raymond Caron
Norman Caron
Michael Caron

Montmagny
Montréal
Buchy, France
Odense, Danemark
Manning, S. California
Falher, Alberta
Falher, Alberta
Falher, Alberta

Présentés par Presented by

Jacques Caron (1764)
Internet
Laurent Caron (1506)
Thérèse Caron (2230)
V. Caron (1356)
Marielle Caron (2095)
Marielle Caron (2095)
Marielle Caron (2095)

Nouveaux membres à vie New Life Members

Normande Caron (2324)
Ernie Caron

L'Assomption
Cochrane, Alberta

Présentés par Presented by

Internet
Jeannine Caron (1867)

Nous accueillons ces nouveaux membres avec beaucoup de plaisir;
nous remercions cordialement ceux et celles qui nous les ont fait connaître.
Félicitations cordiales aux nouveaux membres à vie.

It is with great pleasure that we welcome these new members and we thank those who have helped in recruiting them. Congratulation to the new life members.

Les familles Caron d'Amérique

RENEWAL - RENEWAL - RENEWAL - RENEWAL - RENEWAL

Iwould like to bring to your attention that it is now time to renew your membership to the Association.

May I ask you to do it soon, preferably before our next reunion in September. This will allow us to hand to those present their card and at the same time we save postal cost.

Even if you do not come to the gathering, we would appreciate that do it quickly, in order to save a friendly recall which is always costly to the Association.

In renewing your membership, you support your Association, you contribute to its prestige and radiance, you demonstrate your pride of belonging to such a great family.

This recall is addressed only to those whose membership card expires on the 30th of September 2002.

Did you think of becoming a life member?

Marielle, your Secretary

ILS (ELLES) NOUS ONT QUITTÉS

Madame Françoise Caron, épouse de M. Louis-Albert Gagnon, décédée au Centre hospitalier Associé (CHA) St-Sacrement le 24 mai 2002 à l'âge de 79 ans et 9 mois. Elle demeurait à Québec.

Madame Gemma Lachance, épouse de feu M. Fernand Caron, décédée à l'Hôpital Ste-Anne de Beaupré, le 20 juin 2002 à l'âge de 69 ans. Elle demeurait à Saint-Tite des Caps.

Madame Raymonde Caron, épouse de feu M. Jacques Caron, décédée à son domicile le 1^{er} juillet 2002 à l'âge de 65 ans. Elle demeurait à St-Cyrille de L'Islet.

Madame Rose-Aimée Caron, épouse de feu M. Alphonse-Émile Fournier, décédée à la Résidence le Lys d'Or de St-François de la Rivière du Sud (Montmagny) le 8 juin 2002 à l'âge de 87 ans et 10 mois.

Madame Laurence Caron, (fille de feu Pierre Caron et de feu Marie Beaulieu) épouse de feu M. Albert Boulay, décédée au C.H.S.L.D. St-Augustin le 26 mai 2002 à l'âge de 79 ans. Elle a

demeuré à Québec et travaillé à l'Hôpital Général de Québec, à l'Hôtel-Dieu de Québec, au CHUL et au Secrétariat de l'Ordre des Infirmières et Infirmiers du Québec.

Madame Monique Fortin, épouse de feu M. Roland Caron, décédée à Terrebonne le 30 mai 2002 à l'âge de 75 ans. Elle demeurait à St-Jean-Port-Joli.

Madame Claire Caron, épouse de M. Georges-Henri Frigon, décédée à Trois-Rivières le 22 juin 2002 à l'âge de 79 ans, elle demeurait à Ste-Anne-de-la-Pérade.

M. Pierre Caron, époux de Lise Boucher, décédé à Kirkland le 6 juillet à l'âge de 66 ans.

Mme Nicole Caron, épouse de feu Jean Therrien et conjointe de Jean-Guy Laliberté, décédée à Grand-Mère à l'âge de 59 ans.

Madame Annette Caron, épouse de feu M. Ludger Gauvin, décédée à l'Hôpital Général le 4 juillet 2002 à l'âge de 95 ans. Elle demeurait à Québec, autrefois à Charlesbourg.

Postes Canada
 Numéro de la convention 40069967 de la Poste-publication
 Retourner les blocs adresses à l'adresse suivante :
 Fédération des familles-souches québécoises inc.
 C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) G1T 2W2

IMPRIMÉ - PRINTED PAPER SURFACE

Le Bulletin de L'ASSOCIATION DES FAMILLES CARON D'AMÉRIQUE est publié par l'Association qui en assume les frais d'impression et d'expédition à ses membres.

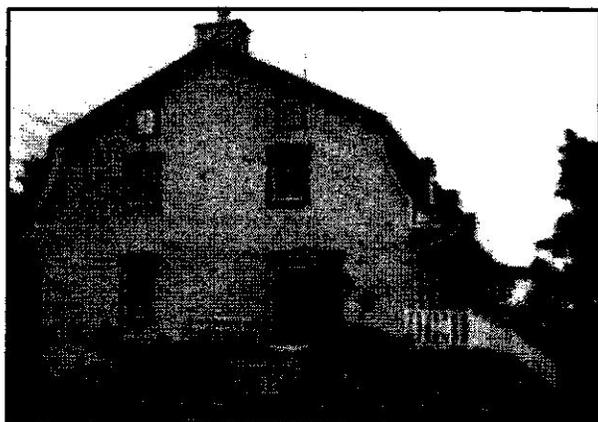
L'éditeur en est M. Henri Caron, 4250, rue Mgr-de-Laval, Trois-Rivières (Québec), G8Y 1M7, téléphone: (819) 378-3601 et courriel : henri.caron@tr.cgocable.ca .

La mise en page est réalisée par Jeanne Caron de Saint-Célestin.

Collaborateurs pour le présent bulletin : M. Jean-Claude Caron, M. Gaston Caron, Mme Sharon Caron, M. Victor Caron, Mme Lucie Caron, M. Louis Caron, M. Benoît Nadeau-Caron, Mme Rita-Dolan Caron, M. Henri Caron et autres correspondants que nous remercions.

Liste des articles offerts par notre Association	Membres à vie	Membres annuels	Non membres
Casquette	5,00 \$	6,00 \$	10,00 \$
Macaron	1,00 \$	2,00 \$	3,00 \$
Épinglette	5,00 \$	7,00 \$	10,00 \$
Plaque d'immatriculation	6,00 \$	8,00 \$	12,00 \$
Armoiries sous plexiglass	Non disponibles		
Papier pour correspondance:			
1 enveloppe de 10 feuilles (*)	2,00 \$	2,00 \$	2,00 \$
Cartes et enveloppes: 1 paquet de 2	1,50 \$	1,50 \$	1,50 \$
Jeu de cartes	2,00 \$	3,00 \$	5,00 \$
Gilet	12,00 \$	15,00 \$	20,00 \$
Livre de généalogie	15,00 \$	20,00 \$	25,00 \$

S.V.P. Ajouter 15 % pour les frais de poste



(*) Sur chaque feuille de papier à correspondance figure la photo de la maison de M. Thomas Simard érigée sur la terre de l'ancêtre Robert Caron et de Marie Crevet. Elle est située au 486, Côte Sainte-Anne à Beaupré.